

Translation Theory and Practice

翻译理论与实践 (涉外法律专业)

马莉主编
杨焯 王振湘 副主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

翻译理论与实践

(涉外法律专业)

主 编 马 莉

副主编 杨 焯 王振湘



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

翻译理论与实践/马莉主编. —北京:北京大学出版社,2010.4
ISBN 978-7-301-17050-2

I. 翻… II. 马… III. 英语-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 046743 号

书 名: 翻译理论与实践(涉外法律专业)

著作责任者: 马 莉 主编

责任编辑: 刘秀芹 徐 音 王业龙

标准书号: ISBN 978-7-301-17050-2/H·2473

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 电子邮箱: law@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752027

出版部 62754962

印 刷 者: 河北滦县鑫华书刊印刷厂

经 销 者: 新华书店

730 毫米×980 毫米 16 开本 23.75 印张 453 千字

2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

定 价: 38.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子邮箱:fd@pup.pku.edu.cn

编者说明

本教程为华东政法大学教务处立项教材之一,由华东政法大学资助出版,旨在培养复合型、外向型人才,为改革开放、建设有中国特色的社会主义服务。

本教程由五大模块组成:理论篇、技巧篇、基础实践篇、文体篇和法律实践篇。理论篇、实践篇、技巧篇三大模块分别贯穿每一个单元,法律实践篇和文体篇分居前后各单元。目的是让学生通过本课程了解翻译的历史和主要理论,掌握基本的翻译技巧,从而进行应用性的翻译实践。

为结合本专业需求,本教程有以下主要特点:

1. 拓展学生基础理论知识,注重理论、实践与技巧三者的结合,通过大量英汉对比,便于读者理解;
2. 密切联系时代需求和专业实际需要,便于学以致用;
3. 取材广泛,突出应用,强调内容的新颖性,译例的审美性、准确性、启发性、可靠性和易读性。

本书可用做英汉翻译教材,也可供自学或爱好翻译者参考使用。全书共十五单元,供一学年课程使用。由于内容涉及面较广,量较大,在使用本书时不必拘泥于每章每节的顺序,可根据学生的需要与教学的要求突出某些章节,理论部分作为课外阅读资料及翻译类论文写作参考;练习亦不一定全做,可根据学生实际情况适当选择。本书由马莉编写理论篇,以及技巧篇和文体篇的商务英语、广告商标、新闻、文化视角下的法律语言翻译部分;杨焯编写实践篇和文体篇的科技、文学和旅游翻译部分;王振湘编写法律实践篇。

本书所引成篇译文或介绍性论文,有译/作者署名或出处的,均予注明,段落和单句的译者及出处则从略。因各种原因,未能联系上参考资料的作者,敬请诸位相关作者与出版社联系,以奉稿酬。编著者在此对这些译/作者表示感谢,没有他们的耕耘,就不可能有这本教材。

编著者

2009年8月

目 录

第一单元	(1)
理论篇	(3)
翻译的历史及翻译理论的沿袭	(3)
实践篇	(9)
一、篇章分析	(9)
二、相关练习	(13)
三、课外作业	(14)
技巧篇	(16)
一、英汉对比分析(I)	(16)
二、配套练习	(19)
法律实践篇	(20)
一、法律实务翻译:授权书	(20)
二、参考译文	(20)
三、法律翻译实践	(21)
 第二单元	 (23)
理论篇	(25)
翻译的标准、过程及译者的素质	(25)
实践篇	(30)
一、篇章分析	(30)
二、相关练习	(34)
三、课外作业	(35)
技巧篇	(37)
一、英汉对比分析(II)	(37)
二、配套练习	(40)
法律实践篇	(41)
一、法律实务翻译:国际工程履约保函	(41)
二、参考译文	(42)

三、法律翻译实践	(43)
第三单元	(45)
理论篇	(47)
语义翻译与交际翻译	(47)
实践篇	(50)
一、篇章分析	(50)
二、相关练习	(55)
三、课外作业	(56)
技巧篇	(58)
一、英汉对比分析(Ⅲ)	(58)
二、配套练习	(61)
法律实践篇	(62)
一、法律实务翻译:共同终止合同	(62)
二、参考译文	(62)
三、法律翻译实践	(63)
第四单元	(65)
理论篇	(67)
当代翻译研究范式述评	(67)
实践篇	(72)
一、篇章分析	(72)
二、相关练习	(75)
三、课外作业	(76)
技巧篇	(78)
一、英汉对比分析(Ⅳ)	(78)
二、配套练习	(81)
法律实践篇	(82)
一、法律实务翻译:诉状	(82)
二、参考译文	(82)
三、法律翻译实践	(83)
第五单元	(85)
理论篇	(87)
功能翻译理论简介	(87)

实践篇	(90)
一、篇章分析	(90)
二、相关练习	(94)
三、课外作业	(94)
技巧篇	(96)
一、词类转换	(96)
二、配套练习	(102)
法律实践篇	(104)
一、法律实务翻译:请求恢复执行仲裁裁决申请书	(104)
二、参考译文	(104)
三、法律翻译实践	(105)
 第六单元	 (107)
理论篇	(109)
社会符号学在翻译中的应用	(109)
实践篇	(113)
一、篇章分析	(113)
二、相关练习	(118)
三、课外作业	(119)
技巧篇	(121)
一、句式转换	(121)
二、配套练习	(128)
法律实践篇	(130)
一、法律实务翻译:《WTO 反倾销协议》(节选)	(130)
二、参考译文	(131)
三、法律翻译实践	(132)
 第七单元	 (133)
理论篇	(135)
解构主义的翻译观	(135)
实践篇	(138)
一、篇章分析	(138)
二、相关练习	(142)
三、课外作业	(143)

技巧篇	(145)
一、形象转换	(145)
二、配套练习	(148)
法律实践篇	(150)
一、法律实务翻译:《中华人民共和国反不正当竞争法》(节选)	(150)
二、参考译文	(151)
三、法律翻译实践	(153)
 第八单元	 (155)
理论篇	(157)
关联理论与翻译	(157)
实践篇	(163)
一、篇章分析	(163)
二、相关练习	(166)
三、课外作业	(167)
技巧篇	(170)
一、汉译英中的省略	(170)
二、配套练习	(175)
法律实践篇	(176)
一、法律实务翻译:担保书	(176)
二、参考译文	(176)
三、法律翻译实践	(177)
 第九单元	 (179)
理论篇	(181)
翻译的文体学理论	(181)
实践篇	(186)
一、篇章分析	(186)
二、相关练习	(188)
三、课外作业	(188)
技巧篇	(190)
一、翻译中的增词	(190)
二、配套练习	(198)
文体篇	(199)
一、文学翻译的特点	(199)

二、配套练习	(207)
第十单元	(209)
理论篇	(211)
翻译中的悖论	(211)
实践篇	(216)
一、篇章分析	(216)
二、相关练习	(219)
三、课外作业	(219)
技巧篇	(221)
一、警惕貌合神离的“假朋友”	(221)
二、配套练习	(223)
文体篇	(224)
一、科技英语的翻译特征	(224)
二、配套练习	(228)
第十一单元	(231)
理论篇	(233)
中西方思维差异在翻译中的影响	(233)
实践篇	(237)
一、篇章分析	(237)
二、相关练习	(240)
三、课外作业	(240)
技巧篇	(242)
一、否定表达法的翻译	(242)
二、配套练习	(250)
文体篇	(251)
一、商务英语翻译的特征	(251)
二、配套练习	(259)
第十二单元	(261)
理论篇	(263)
英汉翻译中的视角转换	(263)
实践篇	(266)
一、篇章分析	(266)

二、相关练习	(269)
三、课外作业	(270)
技巧篇	(271)
一、正说反译、反说正译	(271)
二、配套练习	(272)
文体篇	(274)
一、广告商标翻译	(274)
二、配套练习	(280)
 第十三单元	(283)
理论篇	(285)
翻译中的语用等效	(285)
实践篇	(288)
一、篇章分析	(288)
二、相关练习	(291)
三、课外作业	(291)
技巧篇	(294)
一、双关语的翻译	(294)
二、配套练习	(300)
文体篇	(302)
一、新闻报道的翻译	(302)
二、配套练习	(309)
 第十四单元	(311)
理论篇	(313)
翻译的最高阶段:审美	(313)
实践篇	(316)
一、篇章分析	(316)
二、相关练习	(319)
三、课外作业	(320)
技巧篇	(322)
一、异化与归化	(322)
二、配套练习	(329)
文体篇	(331)
一、旅游英语的特点	(331)

二、配套练习	(339)
第十五单元	(341)
理论篇	(343)
论女性主义翻译理论	(343)
实践篇	(348)
一、篇章分析	(348)
二、相关练习	(350)
三、课外作业	(351)
技巧篇	(353)
一、词汇空缺及翻译策略	(353)
二、配套练习	(359)
文体篇	(360)
一、文化视角下的法律语言翻译	(360)
二、配套练习	(363)
参考文献	(365)

第一单元

翻译的历史及翻译理论的沿袭

在我国,翻译活动可谓源远流长。据史书记载,早在四千余年前的夏代,不同部族之间就有了交往。由于言语相殊,人们自然需要借助翻译相互交流。到了周朝,随着这种交往日趋频繁,朝廷设立了专门的接待机构和负责不同语言翻译的译官。从东汉桓帝时期的安世高开始,已经有了翻译经书的活动。早期的翻译只是民间的私人事业,到了晋代,释道安主持设置了译场,翻译事业出现了一大进步,成为有组织的活动。从隋代到唐代,是我国翻译事业高度发达的时期。北宋时期,尽管也兴修了译经院,但规模已远不如盛唐。明万历年间到清代“新学”时期,出现了一批有影响的翻译家。“五四”时期是我国翻译事业的分水岭,“五四”以前是以翻译西方资产阶级学术名著和文学作品为主,“五四”之后开始介绍马列主义经典著作和无产阶级文学作品。

对翻译理论的研究始于汉代佛经的翻译,译经大师在翻译佛经的同时,也在探索翻译理论。我国古代对翻译理论的讨论就是直译和意译。公元3世纪的支谦及后来的释道安为翻译理论的研究奠定了基础。清末以来,我国的翻译理论研究进入了蓬勃发展的时期。“五四”时期是翻译理论的开创时期。我国历史上几次翻译高潮可使我们更明确地了解我国翻译的历史及翻译理论的沿袭。

1. 第一次高潮

我国最早的具有较大规模的文字翻译活动是佛经翻译。佛经翻译始于汉末,兴于魏晋,盛于隋唐而衰于宋。自汉武帝通西域后,随着对外贸易通道的建立,佛教开始从天竺(今印度和尼泊尔一带)传入中原。佛经大多是用梵文写成的,译成汉语才能在我国传播。据不完全统计,从汉末至宋代的千余年间,名见经传、直接参与译经者数以百计,共译出经书二万一千五百余种,多达几十万卷。在叙述我国佛经翻译的历史时,我国一些学者把这一阶段归结为直译到意译的过程。本书对佛经翻译不采取直译派和意译派的分法,而是把整个佛经翻译的历史看成一个由启蒙阶段到成熟阶段的不断完善的过程。

汉桓帝时,安息人安世高来到洛阳。他采用的翻译方式是由他口授,由汉人

严浮调笔录。晋代著名佛经翻译家释道安对安世高译文的评论是：“世高出经，贵本不饰。天竺古文，文通尚质；仓卒寻之，时有不达。”与安世高同时代的佛经译者有月支人支谦，后人称他的译文“审得本旨，了不加饰”。安世高和支谦是我国最早的佛经译者，他们都属于梁启超所指的初期直译派。在我国有文字记载的翻译历史上，二人首倡弃文存质，严格保持原意。这种严格遵循原作、不加润饰的翻译思想，对后世是有深远影响的。

晋代的释道安(317—385)是我国佛经翻译史上的一位重要人物，也是一位在翻译思想上提出了一些重要论点的佛经翻译家。他力主直译，极力反对译者在译文中夹杂个人思想。他还提出了“五失本”、“三不易”的主张，是我国翻译史上第一个把具体的翻译活动上升到理论的人。

公元4世纪末5世纪初，出现了一位著名的佛经翻译大师——鸠摩罗什(344—413)，他把我国的佛经翻译事业推到了一个新的阶段。他与南朝的真谛、唐代的玄奘和不空，并称为我国四大佛经翻译家。鸠摩罗什精通佛经，又通晓梵、汉两种语言，他深知翻译的困难，为了保存原作的藻蔚，他主张采用偏重意译的翻译方法。罗什译经，并非强加文饰，应当说以他为首的佛经译者在传译时力求寻找适当的汉语来忠实地再现原作的含义。他的译著有“天然西域之语趣”，表达了原作的精神。鸠摩罗什的译著的问世标志着我国翻译文体的确立。

印度佛教学者真谛(499—569)南北朝时来到我国，译了49部经书，对我国的佛教思想有较大的影响。

唐代玄奘(602—664)在我国四大佛经翻译家中，译经最多，质量最高。他提出了“五不翻”的主张，五种“不翻”是：一秘密故，二含多义故，三此无故(此地无此物)，四顺古故(顺于古例)，五生善故(例如“般若”一词，如译做智慧就比原意轻浅)。玄奘是一位博学而又严谨的翻译家，他多用直译，必要时又善于运用意译，后世称之为“新译”，也就是以他为分水岭区别于以前的“旧译”。他还把老子著作的一部分译成梵文，是第一个向国外介绍汉文著作的中国人。一代翻译巨匠玄奘，在19年间译出了75部佛经，提倡翻译应以“信”为主，并首倡音译与意译原则。他提出的翻译标准“既须求真，又须喻俗”，意即“忠实，通顺”，对今天的翻译活动仍有指导意义。从客观上说，这些致力于译经的中外僧人为丰富我国古代语言和促进我国文化的发展作出了不可磨灭的贡献。

2. 第二次高潮

明末清初，西方科技著作的翻译和我国典籍的西译构成了我国翻译史上的第二次高潮。明万历年间，意大利耶稣会传教士利玛窦(1552—1610)获准在北京建立教堂。此后至清朝雍正年间，先后有数十名西方传教士在我国各地活动。他们除了翻译基督教经籍外，还与我国知识分子合作，翻译了许多学术著作，包

括天文学、数学、物理学、地理学、生物学、采矿和冶金技术等方面,其中最著名的是利玛窦与徐光启(1562—1633)合译的《几何原本》一书前半部(此书后半部的中译本在清朝末年才问世,前后相距二百余年)。利马窦也是最早将《四书》译成拉丁文的学者。他主张把我国的孔孟之道与天主教义相融合,并向我国介绍先进的西方科学。在明清之际以传译西方科技为主流的翻译活动中,利马窦是一位关键性的人物,对中西文化交流发挥了极其重要的作用。鸦片战争后的翻译活动仍集中在外国先进的科技文献。初期仍采取外国传教士与华人合作的方式,后期翻译活动仍具有“中学为体,西学为用”的特色,但更加普通和深入到民间。这些译作对于我国近代科学技术和思想的进步起了极大的推动作用。同时,这些传教士还向西方各国译介了我国的一些典籍和文学作品,对东西方两大文明的沟通和交流起到重要的作用。

3. 第三次高潮

清末,五四运动前,对西方政治、哲学和文学作品的翻译是我国翻译史上的第三次高潮。

在我国翻译发展史上,五四运动占有很重要的地位。五四运动以前是我国自成体系的翻译理论的开创时期。林纾和他的合作者以口述笔录的形式翻译了一百六十多部文学作品,其中最著名的有《巴黎茶花女遗事》、《黑奴吁天录》、《块肉余生记》、《王子复仇记》等。林纾的译作删减、遗漏之处甚多。但他的译文优美,极具艺术魅力。英国著名翻译家 Arthur Waley 认为林译在某种程度上超过了原著。林纾的贡献在于:多部文学译著使国人得以了解世界文学,并为五四新文化运动输入了新的营养,撒播了新文学的种子,也为我国的翻译文学打下了坚实的基础。马建忠在其于 1894 年写的《拟设翻译书院议》中提出了“善译”的标准。用现代汉语表达即:① 译者要对两种语言素有研究,熟知彼此的异同;② 弄清原文的意义、精神和语气,把它传达出来;③ 译文与原文毫无出入,使读者读了译文后能够达到与读原文相同的感受。清代以后,对翻译理论作出重大贡献的当首推严复。在我国近代翻译史上,严复是一位主将,他开启了我国近代和现代翻译活动全面蓬勃发展的时期。可以说,严复是我国思想发展史上第一个比较有系统地介绍西方近代思想的思想家,也是一位杰出的翻译思想家。他译的《天演论》中“物竞天择,适者生存”的要义,激励着我国近代仁人志士进行了民主革命。他还参照了古代翻译佛经的经验,并根据自己的翻译实践,在《天演论》卷首的译序言中提出了“信、达、雅”的翻译标准。“信”指译文忠实写作,“达”指译文明白流畅,“雅”指行文典雅。严复在《〈天演论〉译例言》(1898 年)中精辟地指出:“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣不达,虽译犹不译也,则达尚焉,……《易》曰:‘修辞立诚。’子曰:‘辞达而已。’又曰:‘言

之无文,行之不远。’三者乃文章正轨,亦即为译事楷模。故信、达而外,求其尔雅。”

对于这个具有高度概括性的翻译标准,人们给予了极高的评价,但后世对其也有争议,尤其是针对“雅”这一标准,因为绪论用的是当时世人推崇的古雅之体。不过,我们如果一方面从历史的角度看问题,认识到严复的“雅”译在当时知识分子中传播西方思想起的独特的积极作用,另一方面赋予“雅”以新义,即在文章风格上贴近原文,在译文上贴近译入语语言现实,便可批判地继承这个已沿用百余年的标准。严复从写作中悟出了翻译的道理,明确提出“信、达、雅”三个字的“译事楷模”,这实际上是经过高度概括的翻译标准。他的翻译学说影响我国翻译界已达百年之久,可以说他是我国近代翻译学说的开创者和奠基人。

4. 第四次高潮

五四运动至新中国成立间掀起了第四次翻译高潮,经过无数翻译家的探索与实践,已形成了我国独具特色的翻译理论系统。作为清末翻译活动的延续,五四运动以后的翻译活动更加活跃,涉及的范围也更加广泛,大量的欧、美、俄、日等国的名著被译成中文,其中尤为重要的是对马列主义著作的翻译和传播,为引导中国革命发挥了重大的作用。在这一时期,我国涌现出许多杰出的翻译家,其中有不少人同时还是文学大师,如鲁迅、瞿秋白、郭沫若、茅盾、朱生豪等等。这一阶段是我国翻译史上极其重要的时期,是翻译事业空前发展和波澜壮阔的时期,也是中国式翻译理论的大发展和大争论的时期。五四运动开启了用白话文翻译的时代。翻译范围急剧扩大,由科技著作扩展到哲学社会科学著作,由小说扩展到诗歌、剧本、文艺理论。这一时期,鲁迅提出了直译甚至“硬译”的主张,把翻译应忠实于原作放到首要位置。关于翻译的目的与宗旨,鲁迅先生有两个著名的比喻,一是“为起义的奴隶搬运军火”,二是希腊神话中的英雄普罗米修斯窃火给人类。鲁迅先生对于我国翻译事业最大的影响是他明确地提出“直译”的观点,针对当时那种“牛头不对马嘴”、“削鼻剜眼”的胡译、乱译,他提出了“宁信而不顺”这一翻译原则。实质上,对于翻译的标准,鲁迅先生也是主张“信”、“顺”兼顾的:“凡是翻译,必须兼顾两面,一当然力求其易解,一则保存着原作的丰姿。”他还认为,翻译的作用“不但在输入新的内容,也在输入新的表现法”。(鲁迅《二心集》)

另外,著名革命家、文学家和翻译家瞿秋白(1899—1935)与鲁迅关于翻译的通信、郑振铎(1898—1958)的《译文学书的三个问题》、茅盾(1896—1981)的《译文学书方法的讨论》和林语堂(1895—1976)的《论翻译》等专著,都对我国翻译界产生过很大的影响,值得我们借鉴和发展。瞿秋白认为,翻译是可以做到又“信”又“顺”的。林语堂提出翻译的三条标准:第一,忠实标准;第二,通顺标